

Newsletter

Ambassade de Suisse / Schweizerische Botschaft

03 / 2013

Prag / Prague



Die Schweizer Fussballnationalmannschaft qualifiziert sich für die Weltmeisterschaftsendrunde von 2014 in Brasilien /
L'équipe nationale suisse de football se qualifie pour le tour final des Championnats du monde 2014 au Brésil

Photo Tagesanzeiger



Liebe Landsleute und Leser des Newsletters

Es freut mich, Ihnen meinen ersten Newsletter in Prag zuzusenden. Nach knapp drei Jahren in Venezuela bin ich Mitte September in der Tschechischen Republik angekommen. Ich freue mich auf die neue Herausforderung und die Arbeit in Prag. Unsere engen bilateralen Beziehungen umfassen die Politik, Wirtschaft, Kultur und gehen oft über den Durchschnitt hinaus.

Tschechien und die Schweiz besitzen eine sehr spezielle Relation, welche es uns ermöglicht sich unter Gleichgesinnten abzusprechen und gemeinsame Lösungen zu finden. Wir sind via den umfangreichen Erweiterungsbeitrag auch solidarisch mit unseren tschechischen Partnern. Dies wird nicht nur von offizieller Seite, sondern auch von der tschechischen Öffentlichkeit sehr geschätzt.

Ich möchte in den kommenden Jahren Tschechien besser kennenlernen, anlässlich der internationalen Maschinenbaumesse habe ich bereits einen ersten Blick auf die Vielfalt des Landes werfen können. Die Messe zeigte, dass die Schweizer Industrie in Tschechien sehr präsent ist, sich im industriellen Bereich der Konkurrenz stellt und mit ihrem Knowhow zusammen mit tschechischen Partnern durchaus auf dem Weltmarkt mithalten kann.

Dieser Newsletter versteht sich als Publikation, der den Kontakt zwischen Ihnen und der Botschaft verstärken soll. Es soll nicht nur „ein Produkt mehr“ der Verwaltung sein. Ihre Ideen und Anregungen dazu werden geschätzt.

Wir gehen bereits gegen das Ende des Jahres zu, welches sich mit grossen Schritten ankündigt. Ich wünsche Ihnen allen, wie auch Ihren Familien und Partnern, einen schönen Ausklang dieses Jahres und freue mich, Sie hoffentlich wieder einmal zu treffen, so wie es beim Alpabzug vor einigen Wochen der Fall war. Auf dass 2014 Ihnen Gesundheit, Erfüllung und Erfolg bringen möge.

Der Schweizerische Botschafter

Markus-Alexander Antonietti

Cher(e)s compatriotes, lectrices et lecteurs de la newsletter,

C'est pour moi un plaisir de vous envoyer ma première newsletter de Prague. Après trois ans passés au Venezuela, je suis arrivé en République tchèque mi-septembre. Je me réjouis de ce nouveau défi et du travail à Prague. Nos étroites relations bilatérales englobent la politique, l'économie, la culture, et vont souvent au-delà de la moyenne.

La République tchèque et la Suisse entretiennent une relation très particulière, qui nous permet de nous consulter entre personnes partageant les mêmes idées et de trouver des solutions communes. Nous sommes aussi en solidarité avec nos partenaires tchèques à travers la contribution à l'élargissement. Cela est très apprécié non seulement par les officiels mais aussi par le public tchèque.

Je souhaite apprendre à mieux connaître la République tchèque ces prochaines années; lors du Salon international de la Construction mécanique, j'ai déjà eu un aperçu de la diversité du pays. Le salon a montré que l'industrie suisse est très présente en République tchèque et qu'elle se pose en concurrente dans le secteur industriel. Avec son savoir-faire et associée à ses partenaires tchèques, elle peut tout à fait rivaliser sur le marché mondial.

Cette newsletter se veut une publication qui doit renforcer le contact entre vous et l'ambassade. Elle ne devrait pas être juste « un produit de plus » de l'administration. Vos idées et suggestions sont appréciées.

Nous nous approchons déjà de la fin de l'année, qui s'annonce à grands pas. Je vous souhaite à toutes et à tous, ainsi qu'à vos familles et partenaires, une très belle fin d'année et me réjouis de vous rencontrer à nouveau je l'espère, comme ce fut le cas il y a quelques semaines à l'occasion de la désalpe. Puisse 2014 vous apporter santé, épanouissement et réussite.

L'Ambassadeur de Suisse

Markus Alexander Antonietti



Personelle Wechsel in der Botschaft,**Wechsel erster Mitarbeiter**

Nach zwei Jahren Aufenthalt in Abidjan/Elfenbeinküste sind meine Gattin und ich Ende September neu in Prag eingetroffen. Ich ersetze bei der Botschaft Marianne Gerber Szabo.

Die ersten Eindrücke von Prag und Tschechien sind überwältigend. Ich betrachte es als Privileg, in dieser wunderbaren Stadt leben und arbeiten zu dürfen. Ich möchte in den kommenden Jahren dieses vielseitige Land mit seiner bewegten Geschichte und seinen reichen Kulturgütern besser kennen lernen.

Ich freue mich auf die neuen beruflichen Herausforderungen, die mich hier erwarten. Ich freue mich aber vor allem auch auf den Kontakt mit Ihnen. Ich bin bei der Botschaft zuständig für Wirtschaft und Handel sowie für Kulturfragen. Im Rahmen dieser Tätigkeit werden sich in den kommenden Wochen und Monaten sicherlich Möglichkeiten zu Treffen eröffnen. In diesem Sinne hoffe ich auf zahlreiche und bereichernde Begegnungen.

Werner Bardill
Botschaftsrat

Mutations de personnel à l'ambassade**Nouveau Premier Collaborateur**

Après deux ans passés à Abidjan/Côte d'Ivoire, mon épouse et moi sommes arrivés à Prague fin septembre. Je remplace à l'ambassade Mme Marianne Gerber Szabo.

Les premières impressions de Prague et de la République tchèque sont fascinantes. Je considère comme un privilège de pouvoir vivre et travailler dans cette ville merveilleuse. Ces prochaines années, je souhaite me familiariser avec ce pays varié à l'histoire mouvementée et au riche patrimoine culturel.

Je me réjouis des nouveaux défis professionnels qui m'attendent ici. Mais je me réjouis avant tout aussi du contact avec vous. A l'ambassade, je suis chargé de l'économie et du commerce ainsi que des affaires culturelles. Dans le cadre de ces activités, des opportunités de vous rencontrer se présenteront certainement au cours des prochaines semaines ou mois. Dans cet esprit, j'espère des rencontres nombreuses et enrichissantes.

Werner Bardill
Conseiller d'ambassade



Erweiterungsbeitrag - Umwelt und Infrastruktur

Der schweizerische Erweiterungsbeitrag zugunsten der neuen EU-Mitgliedstaaten trägt zum Abbau der wirtschaftlichen und sozialen Ungleichheiten innerhalb der EU bei. Von den rund 110 Millionen Schweizer Franken für das gesamte Programm in Tschechien kommen über 50% den strukturell schwächeren Gebieten in Mittel- und Nordmähren zugute. Alle Projekte tragen ihren Anteil bei zu einem oder mehreren der fünf übergeordneten Projektziele:

- Wirtschaftswachstum fördern und Arbeitsbedingungen verbessern
- Soziale Sicherheit erhöhen
- Öffentliche Sicherheit erhöhen
- **Umwelt schützen**
- Zivilgesellschaft stärken

Im Herbst 2012 unterzeichneten die Schweiz und die Tschechische Republik **sechs Projektabkommen im Infrastrukturbereich** zur Förderung des öffentlichen Verkehrs. Die Schweiz unterstützt die Projekte mit etwa 30 Millionen Schweizer Franken. Rund zwölf Millionen Fahrgäste pro Jahr werden dank den Projekten von drei neuen Busendstationen, einer Tram- und einer Trolleybuslinie sowie von zusätzlichen Verkehrsnetzverbindungen profitieren.

Das erste Projekt, welches in Kürze abgeschlossen wird, befindet sich in **Olmütz**. In der zweiten Novemberhälfte 2013 wird eine neue Tramlinie offiziell in Betrieb genommen. Rund 30'000 Einwohner vom Einzugsgebiet Nové Sady werden in Zukunft – statt wie bisher mit Autobussen – ökologisch und schnell per Tram ins Zentrum befördert. Die neue Tramlinie mit drei Haltestellen beträgt 1,4 km. Die Schweiz unterstützt dieses Projekt mit 11,4 Millionen Schweizer Franken.

Contribution à l'élargissement – Environnement et infrastructure

La contribution suisse à l'élargissement aux nouveaux Etats membres de l'UE contribue à réduire les disparités économiques et sociales au sein de l'UE. Sur les quelque 110 millions de francs suisses pour l'ensemble du programme en République tchèque, plus de 50% bénéficient aux régions structurellement faibles du centre et du nord de la Moravie. Tous les projets s'inscrivent dans un ou plusieurs des cinq objectifs majeurs:

- promouvoir la croissance économique et améliorer les conditions de travail
- augmenter la sécurité sociale
- accroître la sécurité publique
- **protéger l'environnement**
- renforcer la société civile

A l'automne 2012, la Suisse et la République tchèque ont signé **six accords de projets d'infrastructure** pour la promotion du transport public. La Suisse soutient ces projets avec environ 30 millions de francs suisses. Grâce à ces projets, près de douze millions de passagers par an bénéficieront de trois nouveaux terminus d'autobus, une ligne de tramway et une de trolleybus, ainsi que de connexions de réseaux de transport supplémentaires.

Le premier projet, en voie d'achèvement, est situé à **Olomouc**. Dans la seconde moitié de novembre 2013, une nouvelle ligne de tram sera officiellement inaugurée. Environ 30'000 habitants de la région de desserte de Nové Sady seront à l'avenir transportés au centre-ville de façon rapide et écologique en tram – au lieu d'autobus comme actuellement. La nouvelle ligne compte trois arrêts et mesure 1.4 km. La Suisse soutient ce projet à hauteur de 11.4 millions de francs suisses.

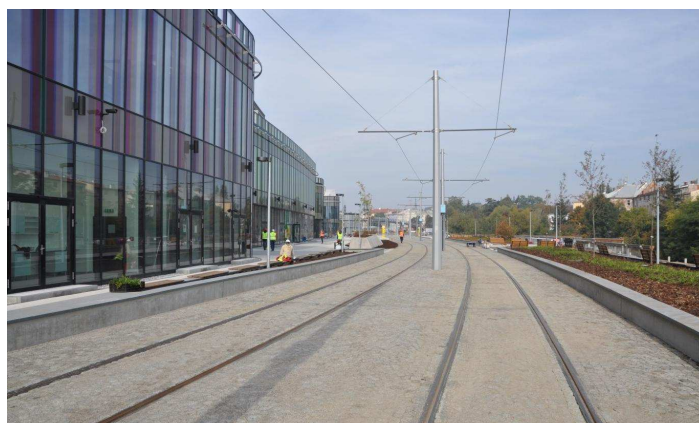


Photo: Haltestelle der neuen Tramlinie in Olmütz /
Arrêt de la nouvelle ligne de tram à Olomouc

55. Internationale Maschinenbaumesse in Brunn – die wichtigste Industriemesse für den Schweizer Maschinenbau in Mitteleuropa

In der Woche vom 7. - 11. Oktober 2013 fand in Brunn die 55. Ausgabe der Internationalen Maschinenbaumesse statt. Die Teilnahme von 1'551 Ausstellern aus 28 Ländern bestätigte die Bedeutung und die internationale Ausrichtung des Anlasses. Der Anteil aus dem Ausland erreichte dieses Jahr 46 Prozent. Die Messe zählte während der fünf Tage ca. 75'000 Besucher, davon mehrheitlich Fachleute. Die Besucherzahl ist mit dem letzten Jahr vergleichbar. Sie kamen aus 41 Ländern – die meisten aus Europa - der Slowakei, Deutschland, Ungarn, Österreich, Russland, Italien, aber auch aus Übersee - Australien, Kanada, USA, Taiwan oder Singapur.

Für die schweizerische Maschinenbauindustrie ist die Internationale Maschinenbaumesse in Brunn sehr wichtig. Mehr als 90 Schweizer Firmen stellten direkt, durch die tschechische Tochterfirma oder durch die Vertretung aus. Traditionell gehört die Schweiz zu den grössten ausländischen Beteiligungen und belegte in diesem Jahr Platz 6 hinter Deutschland, Slowakei, Italien, Österreich und Russland. Die Bedeutung dieser Marketingplattform für Schweizer Firmen beweist auch die Tatsache, dass die Swisstool Export-Gruppe unter den acht Firmen ist, welche an allen 55 Austragungen teilgenommen hat.



Photo: Schweizer Delegation am Stand der Firma HABA: v.r.n.l.: Botschafter Markus-Alexander Antonietti; Katalin Dreher, Switzerland Global Enterprise; Martin Hutter, Geschäftsführer HABA Czech s.r.o.; Werner Bardill, Botschaftsrat / Délégation suisse au stand de la firme HABA: d.à.g.: Ambassadeur Markus-Alexander Antonietti; Katalin Dreher, Switzerland Global Enterprise; Martin Hutter, Directeur HABA Czech s.r.o.; Werner Bardill, Conseiller d'ambassade

Die HST Handelskammer Schweiz-Tschechische Republik Prag und die Handelskammer Schweiz-Mitteleuropa SEC Zürich organisieren traditionell einen schweizerischen Informationsstand mit Firmenbeteiligung. Das Projekt wird mit Bundesmitteln (Messeprojektkommission) unterstützt. In diesem Jahr präsentierten sich am Gemeinschaftsstand einige Schweizer Institutionen mit Informationsmaterial – Switzerland Global Enterprise, economiesuisse und Swissmem, die Firmen Bystronic mit eigenen 16 qm, Polyimpex und DHL Logistics (Switzerland).

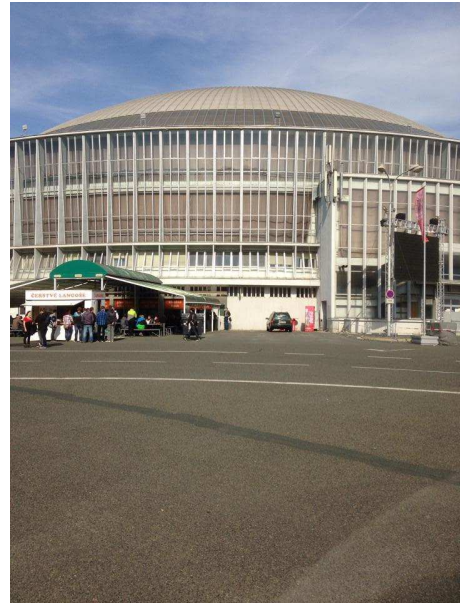


Photo: Messengelände von Brunn / Parc des expositions de Brno

55^{ème} Salon international de la Construction mécanique à Brno – le plus important salon pour l'industrie suisse des machines en Europe centrale et orientale

La 55^{ème} édition du Salon international de la Construction mécanique s'est déroulée à Brno dans la semaine du 7 au 11 octobre 2013. La participation de 1'551 exposants de 28 pays a confirmé l'importance et le caractère international de l'événement. La proportion de participation étrangère s'est élevée cette année à 46%. Le Salon a accueilli env. 75'000 visiteurs, essentiellement professionnels, durant ses 5 jours. Le nombre de visiteurs est comparable à l'année dernière. Ils provenaient de 41 pays – majoritairement européens – Slovaquie, Allemagne, Hongrie, Autriche, Russie, Italie, mais aussi plus lointains – Australie, Canada, USA, Taiwan ou Singapour.

Le Salon international de la Construction mécanique de Brno est très important pour l'industrie suisse des machines. Plus de 90 entreprises suisses y ont exposé, soit directement, soit par leur filiale tchèque ou leur agent. La Suisse fait traditionnellement partie des principaux participants étrangers et se situait cette année au sixième rang derrière l'Allemagne, la Slovaquie, l'Italie, l'Autriche et la Russie. Le fait que Swisstool Export-Gruppe figure parmi les huit entreprises ayant participé à toutes les 55 éditions du salon illustre bien l'importance de cette plate-forme marketing pour les entreprises suisses.

Die Organisatoren des Gemeinschaftsstandes, also HST und SEC, bieten aber ihre Dienstleistungen nicht nur der beteiligten Mitaussteller an, sondern auch anderen Schweizer Ausstellern, welche in den verschiedenen Branchenpavillons platziert sind. Zu denen gehören auch die SEC-Mitglieder Alfleth, Bruderer, HABA, Kellenberger Swisstool und Teximp, und Mitglieder der HST ABB, Liss, und Sika (und Bystronic am Gemeinschaftsstand).

An der offiziellen Eröffnung der Messe am 7. Oktober 2013 im Beisein vom Premierminister der Tschechischen Republik Jiří Rusnok und weiteren Ehrengästen nahm auch der neue Schweizerische Botschafter in der Tschechischen Republik, Markus-Alexander Antonietti, mit dem neuen Botschaftsrat, Werner Bardill, teil. Die Schweizer Delegation besichtigte am zweiten Messetag neben dem Schweizer Gemeinschaftsstand einige ausgewählte Schweizer Aussteller (u.a. ABB, Alfleth Engineering AG, Swisstool Export-Gruppe, Galika AG, Reishauer AG, Protechnik Consulting s.r.o., BIBUS s.r.o., Haba AG, Liss a.s., SIKA, etc.). Die Schweizer Aussteller waren mit dem Messeverlauf sowie mit dem allgemeinen Geschäftsgang in der Tschechischen Republik meistens sehr zufrieden, trotz angespannter Weltwirtschaftslage. Dies unterstreicht, dass sowohl die Messe als auch die Schweizer Unternehmen auf dem tschechischen Markt gut positioniert sind.



Photo: Roboter für Bierzapfen am Stand von ABB Robotik / Robot pour distributeur de bière au stand d'ABB Robotics

Die 56. Internationale Maschinenbaumesse findet vom 29. September bis 3. Oktober 2014 gemeinsam mit den internationalen technischen Messen IMT, Plastex, Fond-Ex, Welding und Profintech statt. Auch im nächsten Jahr wird die Schweiz voraussichtlich mit einem offiziellen Gemeinschaftsstand vertreten sein. Voraussetzung ist, dass wir weiterhin mit der Unterstützung der Projektkommission rechnen können.

Miroslav Rehounek
HST Handelskammer Schweiz-Tschechische Republik

La Chambre de commerce Suisse-République HST Prague et la Chambre de commerce Suisse-Europe centrale SEC Zurich organisent généralement un stand d'information avec la participation d'entreprises. Le projet est soutenu par des fonds fédéraux (Commission de projets Foires). Quelques institutions suisses se sont présentées cette année avec du matériel de promotion au stand commun – Switzerland Global Enterprise, economiesuisse et Swissmem, les entreprises Bystronic (sur 16 m²), Polympex et DHL Logistics (Switzerland).

Les organisateurs du stand commun, HST et SEC, offrent leurs services non seulement à leurs co-exposants mais également aux autres exposants suisses, placés dans les différents pavillons d'industrie. Ceux-ci incluent les membres de la SEC Alfleth, Bruderer, HABA, Kellenberger Swisstool et Teximp, et les membres de la HST ABB, Liss et Sika (ainsi que Bystronic au stand commun).

A l'ouverture officielle du salon le 7 octobre 2013 en présence du Premier Ministre de la République tchèque Jiří Rusnok et d'autres invités de marque, le nouvel Ambassadeur de Suisse en République tchèque, M. Markus-Alexander Antonietti, et le nouveau Conseiller, M. Werner Bardill, étaient également présents. Au deuxième jour du salon, la délégation suisse a visité, outre le stand commun suisse, une sélection d'exposants suisses (entre autres ABB, Alfleth Engineering AG, Swisstool Export-Gruppe, Galika AG, Reishauer AG, Protechnik Consulting s.r.o., BIBUS s.r.o., Haba AG, Liss a.s., SIKA, etc.). Dans l'ensemble, les exposants suisses ont été très satisfaits du déroulement du salon et de la marche générale des affaires en République tchèque, malgré une situation économique mondiale tendue. Cela souligne le bon positionnement autant du salon que des entreprises suisses sur le marché tchèque.

Le 56^{ème} Salon international de la Construction mécanique se tiendra du 29 septembre au 3 octobre 2014 conjointement avec les foires spécialisées IMT, Plastex, Fond-Ex, Welding et Profintech. La Suisse devrait se présenter à nouveau avec un stand commun officiel. Encore faut-il que nous puissions continuer à compter avec le soutien de la Commission de projets.

Miroslav Rehounek
HST Chambre de commerce Suisse-République tchèque

Neuer SwissClub in Prag gegründet

Vor rund drei Jahren fanden einige in der Tschechischen Republik lebenden SchweizerInnen zusammen, um ihre kulturellen, sportlichen und gesellschaftlichen Bedürfnisse in einer Gruppe Gleichgesinnter auszuleben. Seither fanden bereits mehrere Sportfeste wie Kegel- und Bocciaturniere sowie Kulturveranstaltungen und die schon fast traditionelle Neujahrsbegrüssung mit Käsefondue auf dem Petrinhügel statt.

Am Mittwoch, den 3. Juli 2013 wurde nun der **SwissClub CZ** gemäss Schweizer Recht offiziell in Prag gegründet. Die Mitglieder sind SchweizerInnen, aber auch Freunde der Schweiz, die in der Tschechischen Republik wohnen und leben. Zum Präsidenten wurde Georg Stuber und zum Vizepräsidenten Thomas Meier gewählt. Die Clubmitglieder treffen sich immer am ersten Mittwoch des Monats im [Cafe Adria](#) am Jungmannplatz in Prag. Der Monatstreff dient nicht nur dem Gedankenaustausch und der Gemütlichkeit sondern genauso der Organisation von zukünftigen Ausflügen, Sportveranstaltungen und anderen Aktivitäten.

Interessenten und neue Mitglieder sind herzlich willkommen. Es wird Deutsch, Französisch, Italienisch aber vor allem Schwyzerdütsch gesprochen.

Mehr Informationen erfahren Sie unter www.swissclub.cz.
Vera Hoffmann

Nouveau SwissClub fondé à Prague

Il y a environ trois ans, quelques Suisses et Suissesses en République tchèque se sont réunis pour exprimer leurs besoins culturels, sportifs et sociaux au sein d'un groupe de personnes partageant les mêmes idées. Depuis lors, plusieurs événements sportifs tels que tournois de bowling et pétanque ont eu lieu, ainsi que des événements culturels et le déjà presque traditionnel accueil du Nouvel An par une fondue sur la colline de Petrin.

Mercredi 3 juillet 2013, le **SwissClub CZ** s'est constitué formellement à Prague selon le droit suisse. Les membres sont des ressortissants suisses, mais aussi des amis de la Suisse, qui vivent et travaillent en République tchèque. Georg Stuber et Thomas Meier en ont été élus respectivement président et vice-président. Les membres du Club se retrouvent chaque premier mercredi du mois au [Café Adria](#) non loin de la place Jungamnn à Prague. La rencontre mensuelle sert autant à échanger et socialiser qu'à préparer les futures sorties, événements sportifs et autres activités.

Les personnes intéressées et les nouveaux membres sont les bienvenus. On y parle allemand, français, italien, mais avant tout suisse-allemand.

Pour plus d'informations, voir www.swissclub.cz
Vera Hoffmann



Photo: Swissclub

Die Schweiz schafft den WM-Hattrick

Mit einem knappen 2:1 Auswärtssieg gegen Albanien hat sich die Mannschaft von Ottmar Hitzfeld für die Weltmeisterschaft 2014 in Brasilien qualifiziert. Nach der Teilnahme in Deutschland (2006) und Südafrika (2010) schaffte sie zum dritten Mal die Teilnahme am Turnier der weltbesten Fussballteams. Wie schon die letzten zwei Male kann man auch diesmal einiges von den Eidgenossen erwarten.

Die Konstanz der Schweizer hat sich in der vermeintlich leichten Gruppe E – Hauptgegner war nicht wie erwartet Norwegen, sondern schlussendlich Island und Slowenien – durchgesetzt. Dies schlägt sich auch im gegenwärtigen FIFA Ranking nieder; die Schweiz wird auf Rang 7 der Weltrangliste geführt. Ein Kompliment gebührt dem Dirigenten der Mannschaft an der Seitenlinie: Ottmar Hitzfeld. Nachdem er in Südafrika mit seinem Festhalten am Bewährten trotz einem Sieg gegen den späteren Weltmeister Spanien im Eröffnungsspiel nicht weiter gekommen ist, verstand er es, der Nationalmannschaft ein neues Gesicht zu geben.



Photo: Tagesanzeiger

Die Auslosung im kommenden Dezember wird Aufschluss geben, wie die Chancen der Schweizer einzuschätzen sind. Es ist allerdings so, dass die Mannschaft in den letzten Jahren gegen grosse Teams gute Vorstellungen bot. Neben dem Sieg gegen Weltmeister Spanien in Südafrika ist hervorzuheben, dass die Eidgenossen in Deutschland ohne Niederlage in den Achtelfinals durch mangelndes Glück im Penaltyschiessen die Koffer packen mussten. Der Sieg gegen Brasilien im letzten Freundschaftsspiel sollte zwar nicht überbewertet werden, aber Brasilien muss man zuerst schlagen

Mundial – la Suisse réussit son hat-trick

Avec une courte victoire de 2:1 à l'extérieur face à l'Albanie, l'équipe d'Ottmar Hitzfeld s'est qualifiée pour la Coupe du Monde 2014 au Brésil. Après ses participations en Allemagne (2006) et en Afrique du Sud (2010), elle parvient à s'inviter une troisième fois dans le tournoi des meilleures équipes de football du monde. Comme au cours des deux dernières fois, on peut s'attendre à quelque chose de la part des Confédérés cette fois aussi.

La constance des Suisses dans ce groupe E apparemment facile – le principal adversaire n'était tout compte fait pas la Norvège, mais l'Islande et la Slovénie – a fini par payer. Cela se reflète aussi dans le classement actuel de la FIFA, où la Suisse pointe au 7^{ème} rang mondial. Le dirigeant de l'équipe sur le banc de touche, Ottmar Hitzfeld, mérite un compliment. Même si en Afrique du Sud, en s'en tenant à des tactiques éprouvées et malgré une victoire dans le match d'ouverture contre l'Espagne future championne du monde, il n'a pas réussi à aller plus loin, il est tout de même parvenu à donner un nouveau visage à l'équipe nationale.

Le tirage au sort de décembre prochain dira comment évaluer les chances des Suisses. Le fait est qu'au cours des dernières années, l'équipe a offert de bonnes performances contre les grosses équipes. En plus de la victoire contre les champions du monde espagnols en Afrique du Sud, il faut se rappeler que les Confédérés avaient dû quitter l'Allemagne au stade des huitièmes de finale sans avoir concédé la moindre défaite, suite à une série malchanceuse de tirs au but. La victoire contre le Brésil dans le dernier match amical ne doit pas être surestimée, mais le Brésil, il faut quand même le battre!

La composition de l'équipe nationale est assez équilibrée; au Brésil, elle a le potentiel de prouver au monde qu'en plein cœur de l'Europe, on peut pratiquer au plus haut niveau d'autres sports que le ski et le tennis. Des joueurs tels que Shaqiri, Xhaka, Behrami ou Inler évoluent dans des clubs prestigieux en Allemagne et en Italie. Stocker et Schär ont vaincu Chelsea en Ligue des Champions avec Bâle. Les Suisses partent au Brésil confiants et, cerise sur le gâteau, notre sélection pourrait avec un peu de chance esquisser les adversaires les plus farouches au premier tour. Espérons qu'elle nous offre un « Jogo bonito » tout helvétique en été 2014 et que la croix blanche sur fond rouge devienne synonyme de football attrayant.

Markus-Alexander Antonietti
Ambassadeur de Suisse

Die Nationalmannschaft ist recht ausgeglichen besetzt, sie hat das Potenzial um in Brasilien der Welt zu beweisen, dass neben Skifahren und Tennis auch andere Sportarten im Herzen Europas auf Spitzenebene betrieben werden. Spieler wie Shaqiri, Xhaka, Behrami oder Inler setzen sich bei Spitzenklubs in Deutschland und Italien durch. Stocker und Schär haben mit den Baslern in der Champions League Chelsea den Meister gezeigt. Mit Selbstvertrauen gehen die Schweizer nach Brasilien und als „Pünktchen auf dem I“ wird unsere Auswahl als gesetzte Mannschaft mit Glück einigen der stärksten Gegner in der ersten Runde ausweichen können. Hoffen wir, dass sie uns im Sommer 2014 ein helvetisches „Jogo bonito“ bietet und das weisse Kreuz auf rotem Grund mit attraktivem Fussball verbunden wird.

Markus-Alexander Antonietti
Schweizerischer Botschafter



Photo: Ottmar Hitzfeld und
Botschafter Markus-Alexander Antonietti

Wohltätigkeitsvorstellung für tschechische Kinder

Es ist bereits zur Herbsttradition geworden, dass die Schweizerische Botschaft in Zusammenarbeit mit Alpiq Generation (CZ) s.r.o. eine Wohltätigkeitsvorstellung im Theater Alfred im Hof für die Kinder aus den Prager und naheliegenden Kinderheimen veranstaltet.

Aus sprachlichen Gründen muss es sich jeweils um eine nonverbale Performance handeln. Nach den wiederholten Gastspielen der Pantomimegruppen des weltberühmten Teatro Dimitri aus dem schweizerischen Verscio trat diesmal am 5. Oktober 2013 das Schweizer Ensemble Compagnie des Pieds Perchés - Stéphanie N'Duhirahe und Morgane Widmer - mit grossem Erfolg auf.

Vor dem hundertköpfigen Kinderpublikum präsentierten diese zwei Artistinnen ihr neu einstudiertes Programm im Stil des neuen Zirkus mit allen ihren akrobatischen und circesanischen Künsten, die bei den begeisterten Kindern sehr gut angekommen sind. Die schönste Belohnung waren die strahlenden Gesichter der Kinder, die sich noch mit einer Baguette für die Heimreise stärken konnten. Das Projekt hat sein Ziel hundertprozentig erreicht.

Jana Kuhnova
Schweizerische Botschaft, Prag

Spectacle de bienfaisance pour les enfants tchèques

C'est déjà une tradition automnale que le spectacle de bienfaisance que l'ambassade de Suisse, en collaboration avec Alpiq Generation (CZ) s.r.o., organise au théâtre Alfred ve dvoře pour les enfants des foyers de Prague et des environs.

Pour des raisons de compréhension, il doit impérativement s'agir d'un spectacle non verbal. Après des performances répétées des groupes de pantomime du réputé Teatro Dimitri de Verscio, c'était le tour cette fois de l'ensemble suisse Compagnie des Pieds Perchés - Stéphanie N'Duhirahe et Morgane Widmer - de se produire avec grand succès le 5 octobre 2013.

Devant le public composé de cent têtes enfantines, les deux artistes ont présenté leur nouveau spectacle dans le style du nouveau cirque, plein de péripéties acrobatiques et circassiennes, qui ont été très bien accueillies par les enfants enthousiastes. La plus belle récompense était de voir le visage radieux des enfants, qui ont pu aussi se sustenter d'un sandwich-baguette lors du voyage de retour. Objectif atteint à cent pour cent pour ce projet.

Jana Kuhnova
Ambassade de Suisse, Prague



Compagnie des Pieds Perchés

Das Filmfest - Festival deutschsprachiger Filme

Schon zum achten Mal konnte sich das Filmpublikum in Prag und in Brünn Ende Oktober an einer bunten Auswahl der aktuellsten und preisgekrönten Filme aus Deutschland, Österreich und der Schweiz erfreuen. Veranstalter waren die Schweizer Botschaft, das Goethe-Institut und das Österreichische Kulturforum in Prag in Zusammenarbeit mit den Prager Kinos Lucerna und Atlas und dem Brünner Kino Art.



Photo: Ausverkaufter Kinosaal in der Lucerna / Salle à guichets fermés à Lucerna

Das breite Spektrum an Filmen fand grossen Anklang beim Filmpublikum und äusserte sich in vollen Kinosälen und vielen ausverkauften Vorstellungen. Gezeigt wurden Filme über die Generation Y, Spielfilme, Dokus und 300 Minuten Kurzfilme. Mit *Hannah Arendt*, einem deutschen Film von Margarethe von Trotta über die Banalität des Bösen, wurde das Filmfest im Kino Lucerna eröffnet. Dank der Präsenz einiger Filmemacher erfreute sich das Publikum an Diskussionen nach den Vorstellungen, so wie bei *Hanna Arendt* mit dem Schauspieler Axel Milberg.

Auch unter den Schweizer Filmen gab es viele Highlights, etwa die beiden Dokumentarfilme *More than Honey* und *Bottled Life*. *More than Honey*, ein Film über das Bienensterben von Markus Imhoof, ist der erfolgreichste Dokumentarfilm aller Zeiten in der Schweiz und bereits im Rennen um einen Oscar. *Bottled Life* von Urs Schnell wirft einen kritischen Blick hinter die Kulissen des Milliardengeschäfts mit Wasser von Nestlé. Die Spielfilme *Puppe* und *Silberwald* befassen sich mit der Generation Y, die antritt, um die Welt zu verändern, dabei aber Probleme hat, sich selbst zu finden. Als weiterer Schweizer Spielfilm wurde *Nachtlärm* gezeigt, ein Film über schlaflose Nächte von jungen Eltern nach dem Drehbuch von Martin Suter. In der Kategorie Kurzfilme stellte der Schweizer Filmregisseur und Tierschützer Mark Rissi seine Kurzfilme *4x Tierisches* vor.

Spannende Filme, prominente Gäste und eine feierliche Atmosphäre haben DAS FILMFEST zu einem unvergesslichen Erlebnis gemacht, welches unzählige Besucher angelockt hat.

Gabriela Jordan, Praktikantin

Das Filmfest - Festival du film de langue allemande

Pour la huitième fois déjà, le public cinéphile à Prague et Brno a pu profiter fin octobre d'une sélection colorée de films récents et primés en provenance d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse. Les organisateurs étaient l'Ambassade de Suisse, le Goethe Institut et le Forum Culturel Autrichien à Prague, en collaboration avec les cinémas pragois Lucerna et Atlas et le cinéma Art à Brno.

La vaste gamme de films a été très bien accueillie par le public, ce qui s'est traduit par des salles combles et de nombreuses projections à guichets fermés. On y a vu des films sur la génération Y, des longs métrages, des documentaires et 300 minutes de courts métrages. *Hannah Arendt*, un film allemand de Margarethe von Trotta sur la banalité du mal, a ouvert le festival au Lucerna. Grâce à la présence de quelques cinéastes, le public a pu participer à des discussions après les projections, ainsi avec l'acteur Axel Milberg après *Hannah Arendt*.

Nombreux temps forts également avec les films suisses, par exemple les deux documentaires *More Than Honey* et *Bottled Life*. *More Than Honey*, un film sur la mort des abeilles de Markus Imhoof, est le documentaire le plus réussi de tous les temps en Suisse et déjà en lice pour un Oscar. *Bottled Life* de Urs Schnell jette un regard critique dans les coulisses du commerce à milliards de Nestlé avec l'eau. Les longs métrages *Puppe* et *Silberwald* traitent de la génération Y, qui ambitionne de changer le monde, et en même temps peine à se trouver. Autre long métrage suisse, *Nachtlärm* prend pour sujet les nuits blanches de jeunes parents, d'après un scénario de Martin Suter. Dans la catégorie des courts métrages, le cinéaste suisse et militant pour les droits des animaux Mark Rissi a présenté ses courts métrages *4x Tierisches*.

Des films passionnants, des invités de marque et une ambiance festive ont fait de DAS FILMFEST un événement inoubliable, qui a attiré un nombre considérable de visiteurs.

Gabriela Jordan, stagiaire



Photo: Offizielles Logo des Filmfests / Logo officiel Das Filmfest

KULTURKALENDER

CALENDRIER CULTUREL

| | | | |
|---------------------------|---|--|---------|
| 9.,10.11. 20:00 | Kapelle Eidg. Moos www.eidgenoessischmoos.ch | Theaterfestival deutscher Sprache www.theater.cz Nationaltheater – Neue Bühne Národní 4 , Prag 1 | Theater |
| 12.11. 19:30 | Kammerorchester Basel www.kammerorchesterbasel.ch + Cecilia Bartoli - Sopranistin <i>„Un viaggio barocco a Praga“</i> | Rudolfinum Alšovo nábřeží 12 , Prag 1 | Musik |
| 27.11. | Julian Sartorius www.juliansartorius.ch | Ostinato Festival Čes. Budějovice www.ostinato.cz/44120 | Musik |
| 28.11. | Schlagzeug-Solokonzert | Alternativa int. Music Festival Prag | |
| 29.11. | Beat Diary Tour 2013 | http://unijazz.cz Movement-Sound-Space Festival Opava www.bludnykamen.cz Movement-Sound-Space Festival Ostrava | |
| 30.11. | | | |
| 29.11. 20:00 | Tipsy Road Progressive/Hard Rock www.tipsyroad.com | Klub 007 Strahov Koleje Strahov Chaloupeckého 7, Prag 6 | Musik |
| 11.12. 12.12. 13.12 | The Young Gods www.younggods.com | Brno Prag Kadan | Musik |



Information zum neuen Gesetz über das Bürgerrecht der Tschechischen Republik

Die Botschaft der Tschechischen Republik in Bern informiert auf ihrer Website über die Regelung des tschechischen Bürgerrechts.

http://www.mzv.cz/bern/cz/viza_a_konzularni_informace/statni_obcanstvi/informace_k_novemu_zakonu_o_statnim.html

Das neue Gesetz Nr.186/2013 über das tschechische Bürgerrecht wird am 1. Januar 2014 die Rechtskraft erlangen.

Wie von der Website der Botschaft der Tschechischen Republik zu entnehmen ist, beinhaltet das neue Gesetz (auch hinsichtlich der Tätigkeit der Vertretungen der Tschechischen Republik) die nachstehenden wichtigsten Änderungen:

Es wird auf das Prinzip eines einzigen Staatsbürgerrechts verzichtet.

Die tschechischen Staatsbürger dürfen über eine doppelte oder mehrfache Staatsbürgerschaft verfügen.

In der neuen Regelung wird somit eindeutig der Trend akzentuiert, der auf dem Gebiet des Staatsbürgerrechts immer mehr auch in den anderen europäischen Staaten angewendet wird.

Informations sur la nouvelle loi sur la nationalité de la République tchèque

L'Ambassade de la République tchèque à Berne informe sur son site internet au sujet de la réglementation de la nouvelle loi sur la nationalité tchèque:

http://www.mzv.cz/bern/cz/viza_a_konzularni_informace/statni_obcanstvi/informace_k_novemu_zakonu_o_statnim.html

La nouvelle loi no. 186/2013 sur la nationalité tchèque entrera en vigueur le 1^{er} janvier 2014.

Comme il ressort du site internet de l'Ambassade de la République tchèque, la nouvelle loi apporte les principales modifications suivantes, qui touchent également le domaine d'activité des représentations de la République tchèque :

Le principe d'une nationalité unique est abandonné.

Il est permis aux ressortissants tchèques de disposer d'une double ou multiple nationalité.

La nouvelle législation accentue ainsi nettement la tendance qui se rencontre également de plus en plus souvent dans les autres états européens en matière de nationalité.



REGIONALES KONSULARCENTER WIEN
CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL VIENNE
c/o Schweizerische Botschaft
Kärntner Ring 12
A-1010 Wien / Österreich
Tel. 0043 1 795 05
Fax 0043 1 795 05 21
e-mail: vie.rkc@eda.admin.ch
Webseite: www.eda.admin.ch/rkcwien

RECHT UND MEDIZINISCHE VERSORGUNG
DROIT ET ASSISTANCE MÉDICALE

Bei diesen Adressen können Sie um Unterstützung in rechtlichen oder medizinischen Belangen anfragen, wobei zu beachten ist, dass Konsultationen kostenpflichtig und ohne Garantie sind.

Vous pouvez solliciter les adresses ci-dessous pour un avis juridique ou médical en cas de besoin. Veuillez noter que les consultations sont payantes et sans garantie.

Rechtsfragen / Questions juridiques

Andreas Ueltzhöffer
Ueltzhöffer Klett Jakubec & Partneři, advokátní kancelář
Tel.: (+420) 234 707 444
Fax: (+420) 234 707 404
Voctářova 3, 180 00 Praha 8 – Libeň
www.uepa.cz

Weitere Anwaltskanzleien sind auf der Webseite der Schweizerischen Handelskammer (Rubrik Mitglieder) ersichtlich:
D'autres adresses d'avocats sont disponibles sur le site web de la Chambre de commerce suisse (rubrique Mitglieder):
www.hst.cz

Ärzte / Médecins

MUDr. Michal Zítek Tel.: (+420) 222 240 425
Senovážné nám. 22
110 00 Praha 1
Spricht Französisch und Tschechisch
Parle français et tchèque

Weitere fremdsprachkundige Ärzte sind auf der Webseite der Französischen und der Deutschen Botschaft ersichtlich.
Les Ambassades de France et d'Allemagne publient sur leurs pages web une liste d'autres médecins de langue étrangère.

www.france.cz
www.prag.diplo.de

WEITERE WICHTIGE ADRESSEN UND TELEFONNUMMERN AUTRES ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE IMPORTANTS

112

Notfälle allgemein (fremdsprachig), Polizei, Feuerwehr, Ambulanz
Urgences générales (en langue étrangère), police, pompiers, ambulance

Das Innenministerium der Tschechischen Republik (Abteilung für Asyl- und Migrationspolitik) und die Fremdenpolizei
Ministère de l'Intérieur de la République Tchèque (Département Asile et Politique Migratoire) et Police des étrangers
Vítkov Building, Koněvova 188/732, 130 00 Praha 3
Tel.: (+420) 974 841 356 / Fax: (+420) 974 841 356
E-Mail: pobyty@mcvr.cz / <http://www.mvcr.cz>

Auszug aus dem Tschechischen Strafregister

Extrait du casier judiciaire tchèque
Rejstřík trestů, Soudní 1, 140 66 Praha 4 Tel.: (+420) 244 006 111
E-Mail : rejstrik@rejtr.justice.cz / <http://portal.justice.cz/Justice2/Soud/soud/soud.aspx?j=213&o=203&k=2031>

SCHWEIZERISCHE WEBSITES, DIE SIE INTERESSIEREN KÖNNTEN SITES WEB SUISSES SUSCEPTIBLES DE VOUS INTÉRESSER

www.swissemigration.ch

Informationen zu Arbeitsmöglichkeiten und Lebensumständen in einzelnen Ländern (auch für die Tschechische Republik)
Informations sur les possibilités de travail et les conditions de vie dans différents pays (y compris la République tchèque)

www.myswitzerland.com

Touristische Informationen über die Schweiz in verschiedenen Sprachen
Informations touristiques sur la Suisse en différentes langues

www.eda.admin.ch

Offizielle Website des Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten
Site officiel du Département fédéral des affaires étrangères

www.bj.admin.ch

(Rubrik: Strafregister / rubrique: casier judiciaire)
Bestellung eines schweizerischen Strafregisterauszugs online
Commande online d'un extrait du casier judiciaire suisse

www.swisscommunity.org

Austauschplattform der Fünften Schweiz (in englischer Sprache)
Plateforme d'échange de la Cinquième Suisse (en anglais)

SCHWEIZER STAMMTISCHE / RENCONTRE AVEC LES SUISSES

Wo treffen sich die in Tschechien lebenden Schweizerinnen und Schweizer und die Freunde der Schweiz?
Où se rencontrent les Suisses et les amis de la Suisse en République tchèque?

«SCHWEIZER TREFF»

In der Regel jeden 3. Donnerstag im Monat / en règle générale, chaque 3ème jeudi du mois

Daten für 2013 / Dates pour 2013:

21.11. / **12.12.**

Restaurant **PIZZA COLOSEUM,**

Nádražní 25, Praha 5

Tel.: +420 257 322 622

Kontakt / Qui contacter ?

Herr Jaroslav Turek, Tel.: +420 604 251 501

Frau Helena Karasová, Tel.: +420 251 819 409

Brno «SCHWEIZER STAMMTISCH SÜDMÄHREN»

Daten für 2014 / Dates pour 2014:

18.02. / 17.06. / 21.10.

Restaurant «Slunečnice», Famurovo nám. 17, 618 00 Brno

Tel.: +420 548 535 100

Kontakt / Qui contacter ?:

Herr G. Prochazka, Mikulov, Tel.: +420 519 515 104 (E-Mail: gepro@centrum.cz)

Swissclub CZ in Prag

Jeden ersten Mittwoch des Monats ab 18 Uhr / Chaque premier mercredi du mois dès 18h00

Nächstes Treffen / Prochaine rencontre:

06.11.

Kavárna Adria, Národní 40/36, Praha 1

Infos: www.swissclub.cz

Allfällige Bemerkungen und Hinweise für künftige kulturelle Anlässe oder Beiträge im Newsletter:

Remarques éventuelles et informations concernant des événements culturels ou contributions pour la Newsletter:

pra.vertretung@eda.admin.ch

Kontakt / Impressum

Schweizerische Botschaft

Ambassade de Suisse

Pevnostní 7

CZ - 162 01 Praha 6

Telefon: (+420) 220 400 611

Telefax: (+420) 224 311 312

E-Mail: pra.vertretung@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/prag

